

INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA SIN TOMA DE NOTAS: EJERCICIOS PARA EL DESARROLLO DE LA MEMORIA A CORTO PLAZO Y LA MEMORIA DE TRABAJO

CONSECUTIVE INTERPRETATION WITHOUT NOTE TAKING EXERCISES FOR THE DEVELOPMENT OF SHORT TERM MEMORY AND WORKING MEMORY

Investigadores USAL:

Ortiz, Paula (portiz@usal.edu.ar); Andrada, Alcira Norma;
De Galvagni, María Florencia; Heinrich, Eliana; Savini, Agustina Cintia

Investigadora externa:

Fernández Coto, Rosana Mabel

Palabras clave: memoria a corto plazo, memoria de trabajo y ecoica, asociación/disociación/retención
Keywords: *short-term memory, working and echoic memory, association/dissociation/retention*

Resumen

El Proyecto es el resultado de los hallazgos del Proyecto de Investigación “La función de la Memoria a Corto Plazo en el entrenamiento del Intérprete de Conferencias. Identificación de obstáculos y desarrollo de una metodología de enseñanza específica”, llevado a cabo en el período 2018-2020. La primera etapa de este proyecto consistió en investigar acerca de las funciones cognitivas de la memoria a corto plazo (concentración - atención - retención) en el individuo bilingüe y su interacción en el entrenamiento específico del intérprete de conferencias. La última etapa del proyecto consistió en investigar y analizar a través de un trabajo de campo los procesos cognitivos que intervienen en el funcionamiento de la memoria a corto plazo de un individuo bilingüe y determinar las posibles causas de los bloqueos que interrumpen el ciclo secuencial o consecutivo y el ciclo simultáneo de la interpretación durante la formación de nuestros alumnos. El trabajo de campo consistió en la creación y desarrollo de una metodología de enseñanza y práctica específica que puedan aplicarse y sean de utilidad para el logro de los objetivos de la formación en Interpretación Consecutiva con y sin Toma de Notas e Interpretación Simultánea. A raíz de los resultados positivos de dicho Proyecto, y ante la falta de material disponible a nivel comercial o educativo en este campo, el equipo de investigación propone llevar a cabo el desarrollo de una publicación que incluya: a) Libro/manual que contenga los aspectos teóricos de la memoria a corto plazo, memoria de trabajo, memoria ecoica, y b) Ejercicios prácticos desarrollados de acuerdo con la metodología aplicada en el trabajo de campo del proyecto anterior. En una segunda etapa, estos ejercicios se publicarán en formato electrónico como material didáctico de enseñanza presencial y *online* que podrá actualizarse periódicamente.

Abstract

This Project is the result of the previous findings of the Project named “The Function of Short-Term Memory in the Training of Conference Interpreters. Obstacles Identification and Development of a Specific Teaching Methodology”, carried out during 2018-2020. The first stage of this project consisted of the research on the cognitive functions of the short term memory (Concentration-Attention-Retention) in a bilingual individual and their interactions in the specific training of the conference interpreter. The last stage of the project consisted on the research and analysis of the cognitive processes involved in the operations of the short-term memory of a bilingual individual through a fieldwork with the purpose of identifying the potential causes of blockages that may impair the sequential or consecutive cycle and/or the simultaneous cycle of the interpretation process during the students training. Fieldwork consisted of the creation and development of a teaching methodology and specific practice that may be applied and be useful for the achievement of the goals of the current training of interpreting techniques in Consecutive Interpretation with Note Taking and without Note Taking and Simultaneous Interpretation. In view of the positive results of said project, and due to the lack of educational and commercial training material at educational and commercial in this area, the Research Team is aiming to undertake the development of a paper that would include: a) A book describing the theoretical aspects of short-term memory, working memory and echoic memory, and b) Exercises to be developed on the basis of the applied methodology during fieldwork of the previous project. In the second stage, said exercises shall be published in electronic format as teaching material both in the classroom and/or E-learning that may be updated for future editions.